

# LA CHARTE DE LA LAÏCITÉ TRADUITE EN DIVERSES LANGUES

**1** La Francia è una Repubblica indivisibile, laica, democratica e sociale. Garantisce, sulla totalità del suo territorio, l'uguaglianza di tutti i cittadini davanti alla legge. Rispetta tutte le credenze.

**2** La Repubblica laica organizza la separazione tra le religioni e lo Stato. Lo Stato è neutro rispetto alle convinzioni religiose o spirituali. Non esiste una religione di Stato.

**••LA REPUBBLICA È LAICA••**

**3** La Laicità garantisce a tutti la libertà di coscienza. Ognuno è libero di credere o di non credere. Questa consente l'espressione libera delle proprie convinzioni, pur rispettando quelle degli altri e nei limiti dei diritti pubblici.

**4** La laicità consente l'esercizio della cittadinanza, conciliando la libertà individuale con l'uguaglianza e la fraternità di tutti, e tenendo conto dell'interesse generale.

**5** La Repubblica garantisce nelle scuole il rispetto di questi principi.

## CARTA DELLA LAICITÀ A SCUOLA

*La Nazione affida alla Scuola la missione  
di far condividere agli studenti i valori della Repubblica*

**6** La scuola laica offre agli studenti le condizioni per consentire la loro personalità, la crescita del loro percorso, e fornirsi alla cittadinanza. Li protegge contro ogni forma di proselitismo e di pressione che non consentirebbe loro di fare le proprie scelte.

**7** La laicità garantisce agli studenti l'accesso a una cultura comune e condivisa.

**8** La laicità consente l'esercizio delle libertà di espressione degli studenti nell'ambito del buon funzionamento della scuola, del rispetto dei valori repubblicani e del pluralismo delle convinzioni.

**9** La laicità implica il rifiuto di ogni volontà di trasmettere una religione, garantire l'uguaglianza tra le ragazze e i ragazzi e si basa su una cultura del rispetto e della comprensione degli altri.

**10** Spetta a tutti i personali educativi trasmettere ai studenti il senso critico delle realtà, anche attraverso i fondamenti della Repubblica. Provvedono alla loro applicazione nelle scuole. Spetta a loro portare questa carta all'attenzione dei genitori.

**11** I personali hanno un dovere di rigorosa neutralità; non devono esprimere le proprie convinzioni politiche o religiose nell'esercizio delle loro funzioni.

**•• LA SCUOLA È LAICA ••**

**12** Gli insegnamenti sono laici. Per garantire agli studenti l'apertura più oggettiva alla diversità delle visioni del mondo, all'ampiezza e alla precisione dei sapori, non viene escluso nessun argomento dal processo scientifico e didattico. Nessuno studente può invocare una convinzione religiosa o politica per negare a un insegnante il diritto di affrontare una parte del programma.

**13** Nessun puo' fare valere la propria appartenenza religiosa allo scopo di non conformarsi alle regole vigenti nella scuola della Repubblica.

**14** Nelle scuole pubbliche, le regole di vita all'interno dei diversi spazi, dettagliate nelle norme di procedura, rispettano i principi della laicità. L'uso di segni o vestiti destinati a manifestare in modo ostentato un'appartenenza religiosa è proibito.

**15** Grazie alla loro riflessione e alle loro attività, gli studenti contribuiscono a fare vivere la laicità all'interno della loro scuola.

**1** Frankreich ist eine unteilbare, laizistische, demokratische und soziale Republik. Es sorgt für die Gleichheit unter den Menschen auf seinem gesamten Hoheitsgebiet für alle Bürger. Es respektiert alle Glaubensformen.

**2** Die laizistische Republik organisiert die Trennung von Religion und Staat. Der Staat ist neutral den religiösen Überzeugungen gegenüber. Es gibt keine Staatsreligionen.

• • DIE REPUBLIK IST LAIZISTISCH • •

**3** Laizität garantiert die Gewissensfreiheit für alle. Jeder ist frei, zu glauben oder nicht zu glauben. Sie ermöglicht den freien Austausch der Überzeugungen eines jeden, in jedem jeder im Rahmen der öffentlichen Ordnung die der anderen respektiert.

**4** Laizität erlaubt die Ausübung der bürgerlichen Rechte, indem sie individuelle Freiheit mit Gleichheit und Brüderlichkeit im Interesse des Gemeinwohls vereint.

**5** Die Republik sorgt in jeder Schule für den Respekt dieser Prinzipien.

# CHARTA DER LAIZITÄT IN DER SCHULE

Die Nation beauftragt die Schule,  
den Schülern die Werte der Republik beizubringen.




**6** Die Laizität in der Schule bietet den Schülerninnen und Schülern die nötigen Bedingungen an, um ihre Persönlichkeit zu entwickeln, ihre Freiheit auszuüben und sie zu Staatsbürgern zu erziehen. Sie schützt also vor jeder Form von Proselytismus und vor jedem Druck, die sie aufzuhalten wünschen, ihre eigenen Entscheidungen zu treffen.

**7** Die Laizität in der Schule bietet den Schülerninnen und Schülern den Zugang zu einer gemeinsamen und geteilten Kultur.

**8** Die Laizität in der Schule erlaubt die Ausübung der Gewissensfreiheit der Schülerninnen und Schüler sowie der geordnete Schulbetrieb sowie die Achtung der republikanischen Werte und der Pluralismus der Überzeugungen gewährleistet werden.

**9** Die Laizität in der Schule befreit diese Abhängigkeit von Formen von Gewalt und Diskriminierung, die Gleichstellung von Mädchen und Jungen und beruht auf einer Kultur des Respekts und der Verständigung.

**10** Alle Mitarbeiter in der Schule sollen den Schülerninnen und Schülern die Bedeutung und den Wert der Laizität vermitteln, wie auch deren Grundlage der Respekt. Sie sind für die Anwendung im Rahmen der Schule. Sie haben auch die Aufgabe, den Eltern die Charta bekannt zu machen.

**11** Die Mitarbeiter in der Schule haben die strikte Verpflichtung, die Schule nicht durch ihre politischen oder religiösen Überzeugungen in der Ausübung ihres Amtes nicht beizutragen.

**12** Der Unterricht ist laizistisch. Um den Schülerninnen und Schülern eine möglichst objektive Offenheit für die Vielfalt Weltanschauungen und den Umfang und die Genaugkeit des Wissens zu gewährleisten, ist kein Thema von vornherein von den wissenschaftlichen und pädagogischen Fragen ausgeschlossen. Keine Schülerin, kein Schüler darf sich auf eine religiöse oder politische Überzeugung befreuen, um von einer Lehrerin, einem Lehrer zu fordern, einen Teil des Schulprogramms nicht zu behandeln.

**13** Keiner darf fach auf seine Religionsfreiheit berufen, um in der Schule bestimmte anzuwendende Regeln nicht zu beachten.

**14** In den öffentlichen Schulen sollen die Regeln des gesellschaftlichen Lebens in den verschiedenen Räumen, die in der Schulumgebung festgelegt sind, die Laizität berücksichtigen. Das Tragen deutlich sichtbarer religiöser Symbole oder Kleidungsstücke ist verboten.

**15** Durch den Gedenkerausbau und die gemeinsamen Aktivitäten tragen die Schülerninnen und Schüler dazu, eine lebhafte Laizität in ihrer Schule zu gewährleisten.

arbeitskreis  
Toleranz  
derive de servizio  
in Puglia e Basilicata  
www.toleranza.it



**1** Francia es una República indivisible, laica, democrática y social. Garantiza en la totalidad de su territorio, la igualdad de todos los ciudadanos ante la ley y el respeto de todas las creencias.

**2** La República laica se basa en la separación entre el Estado y la Iglesia. El Estado es neutral con respecto a las creencias religiosas o espirituales. No hay religión de Estado.

## • • LA REPÚBLICA ES LAICA • •

**3** La laicidad garantiza la libertad de conciencia para todos. Cada ciudadano es libre de creer o no creer. Se permite la libre expresión de las creencias, en el respeto de todas y en los límites del orden público.

**4** La laicidad permite el ejercicio de la ciudadanía, el equilibrio entre libertad individual, igualdad y fraternidad de todos en aras del interés general.

**5** La República garantiza en las escuelas el respeto de estos cinco principios:

# CARTA DE LA LAICIDAD EN LA ESCUELA PÚBLICA

*La Nación confiere a la Escuela la misión de hacer compartir los valores de la República.*

**6** La escuela ofrece a los alumnos las condiciones para el desarrollo de la personalidad, el ejercicio de la libre voluntad y el aprendizaje de la ciudadanía. Les enseña el conocimiento proletario y de clase que presionan que les impiden elegir por sí mismos.

**7** El laicismo proporciona a los alumnos el acceso a una cultura común y compartida.

**8** La laicidad permite el ejercicio de la libertad de expresión de los alumnos tanto dentro del funcionamiento de la escuela como dentro del respeto de los valores republicanos y del pluralismo de creencias.

**9** El laicismo implica el rechazo de todo tipo de discriminación, garantizar la igualdad entre chicas y chicos y se basa en una cultura de respeto y comprensión de los demás.

**10** Los miembros de la Comunidad Educativa deben transmitir a los alumnos el significado y el valor de la laicidad, así como otros principios fundamentales de la República. Vean por su aplicación en el aula. Les corresponde poner la presente Carta en conocimiento de los padres.

**11** El personal de la Comunidad Educativa tiene un deber de estricta neutralidad: no debe expresar sus creencias políticas o religiosas al cumplir con sus obligaciones.

## • • LA ESCUELA ES LAICA • •

**12** Las asignaturas impartidas son laicas. A fin de garantizar con la mayor objetividad la apertura a la diversidad de visiones del mundo así como la amplitud y precisión de los conocimientos, no se excluye a priori ningún tema ni se considera que sea de carácter religioso o ideológico. Ningún alumno puede invocar creencias religiosas o políticas para poner en tela de juicio el derecho del docente a abordar un tema curricular.

**13** Nade puede invocar su pertenencia religiosa para negarse a cumplir las normas vigentes en la Escuela de la República.

**14** En las escuelas públicas, las normas de convivencia en los diferentes espacios especificados en el reglamento interno, son repetitivas con la laicidad. Queda prohibido el uso de signos y prendas de vestir por los que los alumnos indiquen ostensiblemente su pertenencia a una religión.

**15** Por sus pensamientos y actividades, los alumnos contribuyen a dar vida a la laicidad dentro de los centros docentes.

**١** الدورة المرسية الفرنسية عن جمهورية فرنسة للتقنيين، عامة  
للمؤسسات التعليمية والمدنية، يضعها كلية المتخصصين، عامة  
للسنة الأولى، غير مترافقه بالسنة الأولى، مما يضمن جميع  
المحتويات.

**٢** تعمل الجمهورية الفرنسية على قيام الدين عن  
السلطات بما في مقدمة تجاه جميع المقدرات الفنية  
والروحية، ليس هناك تباين بين المؤسسات التعليمية.

**٣** يضمن هذا المحتوى حرية الاختيار، يمكن له انتخابه أن  
يكون له انتخابه بأو بغيره، أي، وفقاً لـ  
الجمهورية الفرنسية حرية التعبير عن المقدرات والآراء  
بكل حرية، وذلك في كل اختيار الحراري والفكري.

**٤** يمكن لهذا المحتوى من ممارسة المعاشرة،  
وذلك بالعمل على أن توفر حرية الارادة  
ومنها المساعدة والآفاق والصلحة العامة.

**٥** تأسف الجمهورية على  
احترام هذه المعاشرة في  
المؤسسات التعليمية.

**٦** هذا المحتوى في المؤسسات التعليمية يتيح التعلم  
الشروع والاتجاه، لتكون شفافة، ملحوظة، معاصرة،  
الافتراض والتقييم، مما يتيح لها المعاشرة  
من مختلف النطاقات المشتركة،  
بشكلها.

**٧** يضمن هذا المحتوى التالية من العمل  
من مختلف النطاقات المشتركة،  
بشكلها.

**٨** يضمن هذا المحتوى للجمهورية حرية  
التأثير في كل تصور العادي  
للمؤسسات التعليمية وظروف قيام  
الجمهورية، وعدد المعتقدات  
والآراء.

**٩** يفرض هذا المحتوى على كل المعلم  
العقل والفهم، كما يوضح  
المسؤولية الجماعية، وكذا قدرة  
الاحترام وفهم الآخر.

**١٠** يضمن هذا المحتوى بالمؤسسات  
العلمية على تحرير روحها العلمية  
ومنعها لا يتحقق لهم الظهار، موافاتهم  
السياسية أو الدينية أثناء مزاولتهم  
لمهنهم.

**١١** يتيح هذا المحتوى في المؤسسات التعليمية  
الصلة؛ لإدخال لهم التأثير المنشود  
السياسي والديني أثناء مزاولتهم  
لمهنهم.

**١٢** يختبر المعلمون أسلوبها العلمية، ولونها، ليكونوا  
ملائحة على مختلف ثقافات العالم، وارتباطاتهم، واسلامتهم من  
رهبة العرق، مما يتيح لهم انتقاء أي موضوع من المسابقة  
العلمية والدينية، لا يقتصر على تنديم أو تلميذة إن يفتح أستاذ أو  
الاستاذة من ملائحة في موضوع في الفنون المدرسية، حيث ذريعة  
سياسية أو دينية.

**١٣** لا يمكن رفض الوظائف الجغرافية بها  
العمل في المؤسسات التعليمية  
تحت ذريعة الائتمان الديني.

**١٤** يختبر أيضًا المعلمون أسلوبها  
للمؤسسات التعليمية العامة،  
لما يقتضيه هذا المحتوى، يضعها كلية على الالتحام، حمل  
أية شارة أو رمز يحمل على التمسك بالدين.

**١٥** يسامح المعلمون بالغير، والتقطيع على تدريس مبدأ  
العلمية في المؤسسات التعليمية.

**١٦** يضمن هذا المحتوى في المؤسسات التعليمية  
الشهادة والاتجاه، لتكون شفافة، ملحوظة، معاصرة،  
الافتراض والتقييم، مما يتيح لها المعاشرة  
من مختلف النطاقات المشتركة،  
بشكلها.

**١٧** يضمن هذا المحتوى التالية من العمل  
من مختلف النطاقات المشتركة،  
بشكلها.

**١٨** يضمن هذا المحتوى للجمهورية حرية  
التأثير في كل تصور العادي  
للمؤسسات التعليمية وظروف قيام  
الجمهورية، وعدد المعتقدات  
والآراء.

**١٩** يفرض هذا المحتوى على كل المعلم  
العقل والفهم، كما يوضح  
المسؤولية الجماعية، وكذا قدرة  
الاحترام وفهم الآخر.

**٢٠** "للمؤسسات التعليمية"

**1** La France est une République indivisible, laïque, démocratique et sociale. Elle assure l'égalité devant la loi, sur l'ensemble de son territoire, de tous les citoyens. Elle respecte toutes les croyances.

**2** La République laïque organise la séparation des religions et de l'Etat. L'Ecole est ouverte à l'égard des convictions religieuses ou spirituelles. Il n'y a pas de religion d'Etat.

**3** La laïcité garantit la liberté de conscience à tous. Chacun est libre de croire ou de ne pas croire. Elle permet la libre expression de ces croyances dans le respect de celles d'autrui et dans les limites de l'ordre public.

**4** La laïcité permet l'exercice de la citoyenneté, en conciliant la liberté de chacun avec l'égalité et la solidarité de tous dans le souci de l'intérêt général.

**5** La République assure dans les établissements scolaires le respect de chacun de ces principes.

## ••LA RÉPUBLIQUE EST LAÏQUE••

# CHARTE DE LA LAÏCITÉ À L'ÉCOLE

*La Nation confie à l'École la mission de faire partager aux élèves les valeurs de la République.*

**6** La laïcité de l'École offre aux élèves les conditions pour forger leur personnalité, exercer leur libre arbitre et faire l'apprentissage de la citoyenneté. Elle les protège de tout prosélytisme et de toute pression qui les empêcheraient de faire leurs propres choix.

**7** La laïcité assure aux élèves l'accès à une culture commune et partagée.

**8** La laïcité permet l'exercice de la liberté d'expression des élèves dans la limite du bon fonctionnement de l'École comme du respect des valeurs républicaines et du pluralisme des convictions.

**9** La laïcité implique le rejet de toutes les violences et de toutes les discriminations, garantit l'égalité entre les filles et les garçons et repose sur une culture du respect et de la compréhension de l'autre.

**10** Il appartient à tous les personnels de transmettre aux élèves le sens et la valeur de la laïcité, ainsi que des autres principes fondamentaux de la République. Ils veilleront à leur application dans le cadre scolaire. Il leur revient de porter la présente charte à la connaissance des parents d'élèves.

**11** Les personnels ont un devoir de stricte neutralité : ils ne doivent pas manifester leurs convictions politiques ou religieuses dans l'exercice de leurs fonctions.

## ••L'ÉCOLE EST LAÏQUE••

**12** Les enseignements sont laïques. Afin de garantir aux élèves l'accès au plus élevé possible aux meilleures visions du monde ayant à l'évidence à la fois des savoirs, aucun sujet n'est à priori exclu du questionnement scientifique et pédagogique. Aucun élève ne peut invoquer une conviction religieuse ou politique pour contester à un enseignant le droit de traiter une question au programme.

**13** Nul ne peut se prévaloir de son appartenante religieuse pour refuser de se conformer aux règles applicables dans l'École de la République.

**14** Dans les établissements scolaires publics, les règles de vie des différents espaces, précisées dans le règlement intérieur, sont respectueuses de la laïcité. Le port de signes ou tenues par lesquels les élèves manifestent ostensiblement une apparence religieuse est interdit.

**15** Par leurs réflexions et leurs activités, les élèves contribuent à faire vivre la laïcité au sein de leur établissement.

**1** Франция – это Республика неделимая, светская, демократическая и социальная. Она оберегает равенство всех своих граждан перед законом на всей своей территории. Она уважает все верования.

**2** Святая Республика обеспечивает отдаление религии от Государства. Государство остается нейтральным по отношению к духовным и религиозным «убеждениям». Но существует единый государственный язык.

**3** Святое обучение гарантирует всем свободу совести. Каждый свободен быть или не быть верующим. Святое обучение позволяет каждому вести свою моральную жизнь, базирующуюся на принципах равенства и взаимности, других и в рамках соблюдения общественного порядка.

**4** Сократик, т.е. концепция, согласно которой грамматикам, и другим источникам права должны существовать отдельно от любого типа религии и религиозной веры, позволяет гражданам счесть свободу каждого с равенством и братством всех ради общего блага.

**5** Республика обеспечивает в школьных учреждениях выражение всех своих принципов.

## УСТАВ СВЕТСКОГО (ВНЕРЕЛИГИОЗНОГО) ОБРАЗОВАНИЯ В ШКОЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ

*Нация доверяет Школе: миссии и объязанности учащимся  
Республиканских ценностей*

**6** Святое образование в школе подразумевает каждому ученику условия для развития их индивидуальности, дает им возможность самим принимать решения и обучает гражданским принципам. Оно защищает учеников от возможного давления со стороны администрации, родителей, со стороны учителей, которых может показать им, каким образом им сделать свой собственный выбор.

**7** Святое образование дает возможность ученикам иметь доступ к общечеловеческой культуре.

**8** Святое образование позволяет осуществление свободы выражения ученых в рамках работы школьного учреждения, с учетом республиканских ценностей и признания мнений.

**9** Святое образование содействует полному отрицанию насилия и любых форм дискриминации, гарантирует равенство между маленькими и большими и основывается на взаимоуважении и взаимопонимании.

**10** Работники школьных учреждений должны защищать учеников и школу и ценности святого образования, а также другие основные республиканские ценности. Они должны следить за соблюдением этих правил в рамках школьного образования. Такие в их обязанности входит уведомлять родителей о содержании данного устава.

**11** Работники школьных учреждений обязаны соблюдать нейтральность, при выполнении своих обязанностей они не имеют права проявлять публично свои политические или религиозные убеждения.

**12** Обучение в школах является святым. Чтобы обеспечить ученикам самый широкий и объективный доступ к различным видам знаний, в школах должны проводиться занятия, включая занятия из сферы научного и педагогического журнала. Ни один из учеников не может ссытаться на свои политические или религиозные убеждения, чтобы выступить против права учителя преподавать тему, входящую в состав школьной программы.

**13** никто не имеет права отказываться, соглашаться, на свою религиозные убеждения, от соблюдения правил школьных учреждений Республики.

**14** Правила поведения, установленные на территории государственных школьных учреждений, следуя школьному уставу, гармонизируются принципам святого образования. Ношение специальных знаков или одеколонов, которые открыто демонстрируют религиозную принадлежность, категорически запрещено.

**15** Своей деятельностью и рассуждениями ученики принимают участие в развитии ценностей святого образования в учебных заведениях.


  
 Министерство народного образования  
 Российской Федерации  
 Учебно-методическое управление

**1** France is an indivisible, secular, democratic and social Republic. It guarantees justice for all citizens throughout its territory. It affirms its respect of all beliefs.

**2** As a secular Republic, France holds itself responsible for separating religious and state affairs. The State chooses to adopt a neutral stance towards any religious or spiritual belief. There will be no State religion.

## A SECULAR REPUBLIC

**3** Laïcité guarantees freedom of conscience for all. Every single individual has got a right to decide what they choose to believe in. It gives freedom to express individual convictions. In the respect of those other citizens profess and within the limits of public order.

**4** Laïcité entities to the full exercise of citizenship. It will take into account individual freedom on one hand and the concepts of equality and fraternity for each and everyone on the other hand, in full respect of the general interest.

**5** The Republic holds itself responsible for the application of each of the above principles in schools.

# THE SCHOOL LAÏCITÉ CHARTER

*The Nation entrusts schools with the task of teaching students the values of the Republic.*




**6** Laïcité at school gives the students opportunities to build character, express their free will and learn the basics of citizenship. It guards them against proselytism or any kind of pressure that might prevent them to make their own choices.

**7** Laïcité ensures access to a common and shared culture for students.

**8** Laïcité implies freedom of speech for the students insomuch as it is in accordance with the rules of the school, as well as adherence to the values of the Republic and the possible coexistence of different convictions.

**9** No form of violence or discrimination will be tolerated. Laïcité guarantees gender equality and is based on a culture of mutual respect and understanding.

**10** It is the duty of any member of the staff to impart to the students the meaning and value of laïcité, as well as that of any other basic principle of the Republic. They must see to their enforcement within the school. It is their further responsibility to make sure the students/parents are fully aware of the contents of this charter.

**11** It is the duty of all members of the staff to adopt behaviour in line with the Republic's values. They must not accept or express their political or religious beliefs within the school.

## A SECULAR EDUCATION SYSTEM

**12** The curriculum is consistent with laïcité. In order to open the students' minds to the different interpretations of the world as objectively as possible and acquire an extensive and accurate knowledge, any issue consistent with the curriculum can be the object of scientific and educational reasoning. No religious or political belief will be accepted as an excuse for refusing a teacher the right to cover any item of the curriculum.

**13** Nobody can claim any religious affiliation for refusing to comply with the rules prevalent in the schools of the Republic.

**14** The adopted rules within the premises of any State school are in strict accordance with laïcité. Any apparent religious display is forbidden.

**15** The students take an active part in maintaining laïcité within the school through the exercise of their right and skill.



**1** France es una **República indivisible, laica, democrática y social**. La laicidad es la base de todos los ciudadanos, sin tasa la espalda del sieu territori. Respecta totes las creencies.

**2** La **República laica organiza la desesperación de las religiones y de l'Estat**. L'Estat es neutre al respecte de les conviccions religiosas o espirituals. No hi a cap de religió d'Estat.

**3** La **laicitat garanteix la liberalitat de consciència i la tolerància en el camp de creences i d'opacions per la qualitat d'espai lliure de tots els círculos propis, dins el respecte de les d'autrui i dins les limes de l'ordre públic**.

**4** La **laicitat permet l'exercici de la ciutadania, en apostant la liberalitat de cadun amb l'egalitat i la fraternitat de totes dins la recerca de l'interès general**.

**5** La **República assegura dins los estableixements escolars el respecte de cadun d'equelles principis**.

# • • LA REPUBLICA ES LAÏCA • •

## CARTA DE LA LAÏCITAT A L'ESCOLÀ

La Nacion fisa a l'Escola la missió de fer partejar als escolans las valors de la Republica.

**6** La **laicitat de l'Escola ofrira als escolans las condicions per fagor per personalitat, creativitat i originalitat, sense condicionament de la ciutadania**. Les apars de tot propositisme i de tota pression que los empacharián de causa de lor scip.

**7** La **laicitat assegura als escolans la access a una cultura comuna e partejada**.

**8** La **laicitat permet l'exercici de la liberalitat d'expressión dels escolars dins del límit del bon funcionament de l'Escola e mai del respecte de les velors republicanes e del pluralisme de las conviccions**.

**9** La **laicitat implica lo reget de totes las violéncias e de totes las discriminacions, garantir la dignitat de las dròlles e a s'apres a una cultura del respecte e de la comprenession de l'autre**.

**10** Reuen a totes los personals de transmettre als escolans lo sens e la valor de la laicitat, tanben como deus autres principis fondamentals de la Republica. Velen a lor aplicacion dins l'encastre escolar, e de la conferessa questa carla si garantis d'escollir.

**11** Los **personals an un dever de neutralitat estatista, non deven per manifestar las conviccions politicas o religioas dins l'exercici de lor foncions**.

**12** Los **ensenyaments son laics**. Per lor de genvir als escolans l'obertura mas amplia possible a la diversitat, la tolerància e a la pluralitat. La laicitat, per a exercit a preferit cap de subtilitat, del questionamiento scientific e pedagogic. Cap d'escolan poda incitar una conviccion religiosa o politica per contestar a un ensenyaire lo deit de trazar una question del programa.

**13** Degun non se pote prevaler de son aperturismo religiosa per restar de segur las reglas aplicadoras dins l'Escola de la Republica.

**14** Dins los estableixements escolars publics, las reglas de vida des difereintes confessions precisan que totes las creencies son respetuosas de la laicitat. Lo port de senhals o tengudos per manifestar a la vista de totes una apertenencia religiosa, es defendut.

**15** Amb los soscidassas e lors activitats, los **escolans contribuiran a fer viure la laicitat e lo sen de lor estableixement**.

• • L'ESCÒLA ES LAÏCA • •

**académie  
Toulouse**

**A REPÚBLICA É LAICA**

**CARTA DA LAICIDADE NA ESCOLA**

*A Nação confia à escola a missão de partilhar com os alunos os valores da República.*

**A ESCOLA É LAICA**

**1** A França é uma, indivisível, laica, democrática e social. Ela garante a igualdade perante a lei, na totalidade do seu território, de todos os cidadãos. Ela respeita todas as crenças.

**2** A República laica organiza a separação entre as religiões e o Estado. O Estado é neutro em matéria de crenças religiosas ou espirituais. Não há religião de Estado.

**3** A laicidade garante a liberdade de consciência de todos. Cada um é livre de acreditar ou não acreditar. Ela permite a livre expressão de suas crenças, respeitando-as dos outros e dentro dos limites da ordem pública.

**4** A laicidade permite o exercício do cidadania, enquanto respeita a liberdade individual com igualdade e fraternidade de todos no interesse geral.

**5** A República faz com que cada um desses princípios seja respeitado nas escolas.

**6** A laicidade da escola oferece condições aos alunos para forjar sua personalidade, com liberdade, livre alívio e fazer a aprendizagem da cidadania. Ela protege-os contra qualquer proselitismo e qualquer pressão que os impedia de fazer suas próprias escolhas.

**7** A laicidade fornece aos alunos o acesso a uma cultura comum e compartilhada.

**8** A laicidade permite o exercício da liberdade de expressão dos alunos dentro do limite do bom funcionamento da escola como o respeito pelos valores republicanos e pelo pluralismo das crenças.

**9** A laicidade implica a rejeição de todas as formas de violência e de todas as formas de discriminação, garante a igualdade entre meninas e meninos e é fundamental para a cultura de respeito e compreensão mútua.

**10** Pertence a todos os funcionários transmitir aos alunos o significado e o valor da laicidade, assim como outros princípios fundamentais da República. Eles garantem sua aplicação em sala de aulas. É o seu dever dar a conhecer a presente Carta aos pais.

**11** Os funcionários da escola têm o dever de estaria neutralidade; eles não devem expressar suas crenças políticas ou religiosas, no exercício das suas funções.

**12** As aulas são laicas. Para garantir aos alunos a abertura mais objetiva possível à diversidade de visões do mundo assim como à extensão e profundo do conhecimento, nenhum assunto é a priori excluído das questões científicas e educacionais. Nenhum aluno pode invocar uma convicção religiosa ou política para contestar a um professor o direito de tratar um tema do programa.

**13** Nenhuma pessoa tem direito de invocar a sua religião para se recusar a cumprir as regras da escola da República.

**14** Nas escolas públicas, as regras de vida dos diferentes espaços especificados, estipulados no regulamento da escola respeitam a laicidade. O uso de sinal ou de roupa pelas quais os alunos abertamente manifestam a afiliação religiosa é proibido.

**15** Pelos seus pensamentos e atividades, os alunos contribuem para dar vida à laicidade no seu dia-a-dia.

Educação  
Portugal